

Нет автора

**Наказ императрицы
Екатерины II, данный
Комиссии о сочинении
проекта нового Уложения**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Н57

Нет автора

Н57 Наказ императрицы Екатерины II, данный Комиссии о сочинении проекта нового Уложения / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 334 с.

ISBN 978-5-458-05625-0

В составленном под руководством Н.Д. Чечулина академическом издании Наказа Екатерины II собраны полные его тексты на русском и французском языках, с учетом сделанных редакций, а также воспроизводятся многочисленные рукописные материалы, имеющие отношение к работе императрицы Екатерины II над текстом Наказа. В 1764-1765 гг. императрица Екатерина II, используя идеи и советы мыслителей европейского Просвещения, работала над составлением документа, излагавшего взгляды императрицы на будущее законодательство и устройство России. В его основу были положены знаменитый трактат французского мыслителя Шарля Луи де Монтескьё «О духе законов» и популярное в то время сочинение итальянского криминалиста Чезаре Беккариа «О преступлениях и наказаниях». Вскоре труд Екатерины, поучивший название «Наказ императрицы Екатерины II о сочинении проекта нового Уложения» был издан в качестве руководства для депутатов Комиссии по разработке Уложения. «Наказ» состоял из 22 глав и 655 статей, вступления, заключения и двух дополнений, и был посвящён государственному, гражданскому и уголовному праву и суду. Текст «Наказа» неоднократно исправлялся самой императрицей, особенно в той части, где говорилось о крестьянах, и откуда были изъяты упоминания об ограничении крепостного права. В итоге после долгих обсуждений принципов, изложенные в «Наказе» члены так и не смогли достичь сколько-нибудь значимых законодательных результатов. Вскоре под предлогом начала войны с Турцией общее собрание Комиссии было закрыто в январе 1769 г. Сама Уложенная комиссия была официально распущена императрицей в декабре 1774 г. Спустя столетие известный русский историк В. О. Ключевский писал: «Несмотря на возражения и сокращения, Екатерина осталась очень довольна своим произведением как своей политической исповедью. Она писала ещё до появления его в печати, что сказала в нём всё, опорожнила весь свой мешок и во всю жизнь не скажет более ни слова, что все видевшие её работу единодушно говорят, что это верх совершенства...»

ISBN 978-5-458-05625-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТРАН.
Введеніе	I—CLIV
Рукописные матеріалы для Наказа, хранящіеся въ Императорской Академіи Наукъ	V—LV
Рукописные матеріалы для Наказа, хранящіеся въ Государственномъ Архивѣ	LV—CXIII
Текстъ Наказа и его переводы	LVII—LXI
Переводы изъ рукописи Академіи Наукъ	LXI—LXXII
Матеріалы для Наказа и обработка отдѣльных его частей	LXXII—LXXVII
Письма и записки императрицы	LXXVII—LXXXIX
Письма разныхъ лицъ	LXXXIX—LXXXVI
Документы Государственного Архива, относящіеся къ Наказу послѣ его изданія	LXXXVI—CXIII
Рукописи, хранящіеся въ Правительствующемъ Сенатѣ	CXIII—CX XIV
Рукописи Императорской Публичной Библіотекы, имѣющія отношеніе къ Наказу	CX XIV—CX XIX
Французскій Наказъ, отосланный Вольтеру	CX XIV—CX XV
Замѣчанія Дидро на Наказъ	CX XV—CX XIX
Источники Наказа	CX XIX—CX LVI
Занмствованія изъ Монтескье	CX XIX—CX XXI
Занмствованія изъ Беккариа	CX XXI—CX XIII
Занмствованія изъ другихъ источниковъ	CX XIII—CX LVI
Матеріалы для сужденія о Наказѣ, какъ источникѣ русскаго права	CX LVI—CLIV

	СТРАН.
Наказъ Комиссiи для сочиненiя проекта новаго Уложенiя	1—166
Статьи 1—Б	1— 2
Глава I. (Ст. 6—7)	2— 3
Глава II. (Ст. 8—16)	3— 4
Глава III. О безопасности поставленной государственнхъ (ст. 17— 21)	5—
Глава IV. (Ст. 22—30)	5— 7
Глава V. О состоянiи всѣхъ въ государствѣ живущихъ (ст. 31—39)	7— 9
Глава VI. О законахъ вообще (ст. 40—63)	9—14
Глава VII. О законахъ подробно (ст. 64—80)	14—18
Глава VIII. О наказанiяхъ (ст. 81—96)	18—23
Глава IX. О производствѣ суда вообще (ст. 97—141)	23—36
Глава X. О обрядѣ криминальнаго суда (ст. 142—249)	36—74
Глава XI. (Ст. 250—263)	74—77
Глава XII. О размноженiи народа въ государствѣ (ст. 264—292)	77—85
Глава XIII. О руководствѣ и торговлѣ (ст. 293—346)	85—103
Глава XIV. О воспитанiи (ст. 347—356)	103—105
Глава XV. О дворянствѣ (ст. 357—375)	105—108
Глава XVI. О среднемъ родѣ людей (ст. 376—383)	109—110
Глава XVII. О городахъ (ст. 384—403)	110—113
Глава XVIII. О послѣдствахъ (ст. 404—438)	114—121
Глава XIX. О составленiи и слогѣ законовъ (ст. 439—462)	121—126
Глава XX. Разныя статьи, требующiя изясненiя (ст. 463—522)	126—142
Окончанiе. (Ст. 523—526)	142—143
Дополненiе къ Большому Наказу. Глава XXI. О благоточивн, называемомъ иначе полицiею (ст. 527—566)	144—151
Дополненiе къ Большому Наказу. Глава XXII. О доходахъ, расходахъ и государственномъ оныхъ управленiи, сирѣчь о государственномъ строительствѣ, инако камернымъ правленiемъ называемомъ (ст. 567—655)	152—166
Приложенiе. Генераль-прокурорской Наказъ при Комиссiи о составленiи проекта новаго уложенiя, по которому и маршалу поступать	167—172
Указатель.	

Введение.

Наказъ Императрицы Екатерины II никогда не имѣлъ силы дѣйствующаго закона, но тѣмъ не мнѣе онъ является памятникомъ исключительнаго значенія. Онъ важенъ какъ первая попытка положить въ основу законодательства выводы и идеи просвѣтительной философіи, онъ важенъ и по тѣмъ источникамъ, непосредственно отъ которыхъ исходила императрица; онъ замѣчательнъ и своимъ положительнымъ содержаніемъ, онъ интересенъ, наконецъ, по особымъ обстоятельствамъ, сопровождавшимъ его написаніе. Столько вопросовъ связано съ изученіемъ Наказа, что къ нему непремѣнно обращается всякій, кто работаетъ надъ исторіей екатерининской эпохи.

Между тѣмъ нельзя сказать, чтобы не было неясностей въ существующихъ свѣдѣніяхъ объ этомъ памятникѣ.

Объ источникахъ Наказа долго было извѣстно только то, что сообщила сама императрица, именно, что въ немъ много заимствованій изъ сочиненій Монтескье и Беккарія; только въ 60-хъ и 80-хъ годахъ XIX ст. появились работы, посвященныя болѣе детальному разсмотрѣнію этого вопроса¹⁾, но онѣ не дали окончательнаго и вполне точнаго отвѣта. Въ последнее время

1) А. Ф. Кистяковскій, (подъ псевдонимомъ Городисскаго), «Вліяніе Беккарія на русское уголовное право» — Журналъ гражданскаго и уголовнаго права, 1864, № 9, стр. 459—470; С. Зарудный, «Беккарія. О преступленіяхъ и наказаніяхъ, въ сравненіи съ главою X. Наказа Екатерины II и съ современными русскими законами», Сиб. 1878; статья С. Бѣликова, въ приложеніи къ переводу «Беккарія, О преступленіяхъ и наказаніяхъ», Харьковъ, 1889.

вопросъ этотъ былъ пересмотрѣнъ пишущимъ эти строки¹⁾ — и при этомъ выяснилось, что необходимо тщательное изученіе рукописей для того, чтобы окончательно установить источники Наказа, точно опредѣлить, въ кругу какихъ идей вращалась императрица, работая надъ нимъ, какіе именно избрала она источники, какъ къ нимъ отнеслась, что и какъ передѣлала, что, наконецъ, внесла сама.

Со словъ императрицы было также извѣстно, что составленный ею Наказъ она подвергала такъ сказать цензурѣ нѣсколькихъ довѣренныхъ и близкихъ лицъ, и что изъ этого пересмотра Наказа вышелъ въ измѣненномъ видѣ. Въ 1881 г. появились въ печати два отрывка первыхъ главъ Наказа²⁾, показавшіе, что переработка — по крайней мѣрѣ нѣкоторыхъ частей Наказа — была довольно значительна. Это обстоятельство усиливало интересъ къ вопросу объ измѣненіяхъ въ первоначальномъ текстѣ памятника и опять выдвигало необходимость изучать всѣ рукописи, относящіяся къ Наказу, многими почти недоступныя и никѣмъ спеціально не обслѣдованныя.

Наконецъ, извѣстно было, что Наказомъ руководствовались въ нѣкоторыхъ случаяхъ законодательной и административной практики, но для выясненія и этого важнаго и интереснаго вопроса не было сдѣлано почти ничего.

Въ настоящемъ изданіи, приготовленномъ по порученію Императорской Академіи Наукъ, сдѣлана попытка разрѣшить тѣ вопросы, связанные съ Наказомъ, которые могутъ быть окончательно разрѣшены и которые, вмѣстѣ съ тѣмъ, имѣютъ весьма важное значеніе для всякихъ другихъ соображеній и выводовъ, касающихся Наказа. Нами были изучены для этого всѣ извѣстныя рукописи, имѣющія отношеніе къ работамъ императрицы надъ Наказомъ, хранящіяся въ Академіи Наукъ, Государственномъ Архивѣ и Правительствующемъ Сенатѣ, а равно и нѣкоторыя другія относящіяся сюда же; послѣднія намъ посчастливилось встрѣтить въ Государственномъ Архивѣ и Императорской Публичной Библіотекѣ. Все, что въ рукописяхъ, непосредственно посвященныхъ Наказу, оказалось сверхъ вошедшаго въ печатный текстъ, — все это нынѣ издается; такимъ обра-

1) Журналъ министерства народнаго просвѣщенія, 1902, апрѣль, 279—320, «Объ источникахъ Наказа». Послѣ появленія нашей работы далъ любопытную статью о Наказѣ г. Тараповскій въ Сборникѣ статей по исторіи права, посвященномъ М. Ф. Владимірскому-Буданову, Кіевъ, 1904.

2) Сборникъ Императорскаго Русскаго Историческаго Общества, т. X, 148—156.

зомъ получается возможность выяснитъ и постепенный ходъ работы по составленію Наказа, и всѣ тѣ измѣненія, какимъ онъ подвергся, и установитъ его источники. Мы представляемъ, наконецъ, матеріалы и для сужденія и томъ вліяніи, какое имѣлъ Наказъ на законодательную и административную практику, извлекая изъ Полнаго Собранія Законовъ тѣ ссылки на Наказъ, какія встрѣчаются при мотивировкѣ того или другого рѣшенія за время до 1812 г.

Наказъ императрицы Екатерины II навсегда сохранитъ значеніе одного изъ капитальнѣйшихъ источниковъ для исторіи своей эпохи. Мы сдѣлали въ настоящемъ изданіи все, что было въ нашихъ силахъ, чтобы дать твердую почву для сужденій объ этомъ замѣчательномъ памятникѣ.

Русскій текстъ Наказа и двухъ дополнительныхъ къ нему главъ въ предлагаемомъ изданіи свѣренъ съ подлинникомъ, собственноручно подписаннымъ императрицею.

Орфографическія особенности подлинника сохранены тогда, когда онѣ имѣютъ фонетическое значеніе; въ употребленіе же «ѣ», «і», «сч», и т. д. мы придерживались правилъ современнаго правописанія; въ подлинникѣ употребленіе буквы «ѣ» въ концѣ словъ согласно съ современнымъ, въ срединѣ же, кажется, не подчинено никакимъ правиламъ: рѣдомъ встрѣчаются «привлѣжно» и «прилѣжно», «чѣмъ болѣе» и «чемъ болѣе» и т. д.

Отъ прежнихъ печатныхъ изданій Наказа предлагаемое отличается большею простотою слога — именно въ немъ возстановлены такія формы, какъ «стакѡй», «другѡй», «судитѣ» и т. п., находящіяся въ оригиналѣ, но въ печатномъ изданіи замѣненные формами: «стакій», «другій», «судити» и т. д.; оказалось отличіе и въ построеніи одной фразы (въ ст. 67); по возможности воспроизведена въ предлагаемомъ изданіи разстановка знаковъ препинанія подлинника, значительно отличающаяся и отъ современной, и отъ принятой въ прежнихъ печатныхъ изданіяхъ.

Такъ какъ подписаннаго императрицею экземпляра Наказа на французскомъ языкѣ, намъ по крайней мѣрѣ, неизвѣстно, то французскій текстъ свѣренъ съ текстомъ лучшаго изданія — четырехъ-язычнаго изданія 1770 г.; исправлены лишь нѣсколько очевидныхъ опечатокъ, какъ напр. «ахіопе», «мѣчанестѣ» и т. п.; помѣстить французскій текстъ представлялось необходимымъ въ видахъ удобнѣйшаго сличенія съ иностранными источниками.

Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ тексту указаны источники каждой статьи, которые могли быть установлены.

Указанія, что тотъ или другой текстъ повторены «дословно», свидѣтельствуя, что дословно повторены они императрицею какъ въ печатномъ текстѣ Наказа, такъ и въ первоначальныхъ выпискахъ; если же въ первоначальныхъ выпискахъ текстъ былъ приведенъ дословно, а затѣмъ измененъ и въ печатномъ отличается отъ оригинала, то мы отмѣчаемъ: «въ рукописи дословно».

Простая ссылка на какой нибудь текстъ обозначаетъ, что онъ повторенъ не дословно и что уже въ первоначальныхъ выпискахъ онъ измененъ императрицею въ редакціонномъ отношеніи, но съ сохраненіемъ смысла подлинника; въ тѣхъ случаяхъ, когда императрицею допущены существенныя отступленія отъ своего источника, мы указываемъ этотъ послѣдній лишь для сравненія.

Указывать въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ всѣ постепенныя измѣненія, какимъ подвергались яныя статьи при неоднократной ихъ перепискѣ, не признано было необходимымъ; указаны подъ строкою лишь болѣе интересныя или характерныя измѣненія. Подробно отмѣчены измѣненія, внесенныя въ переписанный Козицкимъ текстъ Наказа, хранящійся въ Правительствующемъ Сенатѣ: этотъ именно экземпляръ былъ исправленъ по указаніямъ тѣхъ лицъ, съ которыми императрица совѣтовалась; такимъ образомъ, сравненіе печатнаго текста съ этимъ уясняетъ, что и какъ измѣнено было императрицею подъ вліяніемъ ея совѣтниковъ. Наиболѣе существеннымъ измѣненіямъ подвергся текстъ XI-й гл.; одинъ листъ, относящійся къ ней, въ Сенатской рукописи прямо вырѣзанъ и замѣненъ новымъ, на другихъ — много поправокъ; количество передѣлокъ въ этой главѣ таково, что подстрочныя примѣчанія слишкомъ загромождали бы текстъ; поэтому всѣ примѣчанія, необходимыя для уясненія исторія текста этой главы, отнесены въ одно мѣсто. Изъ авторовъ, произведенія которыхъ послужили источниками Наказа, Монтескье у насъ обозначенъ буквою М., Беккарія — В., Билефельдъ — Вф., Юсти — J., Кенз — Q., наконецъ, Энциклопедія — «Епсусл.» Въ приложеніи помѣщенъ генералъ-прокурорскій наказъ, являющійся непосредственнымъ дополненіемъ къ Наказу. Печатаемый здѣсь текстъ генералъ-прокурорскаго наказа сличенъ съ черновикомъ его, правленнымъ собственноручно императрицею, хранящимся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, С. А. Бѣлокуровымъ, которому мы приносимъ искреннюю благодарность за это содѣйствіе нашей работѣ.

А. Рукописные материалы для Наказа, хранящиеся въ Императорской Академіи Наукъ.

Материалы для Наказа, хранящіеся въ Императорской Академіи Наукъ, представляютъ собою томъ въ листъ, переплетенный въ красный сафьянъ, съ печатною надписью на корешкѣ: «Рукописный подлинникъ Наказа Ея Императорскаго Величества».

Томъ этотъ содержитъ 252 листа (504 страницы), не считая тѣхъ двухъ, которые приклеены къ переплету, одинъ впереди рукописи, другой въ концѣ; онъ составленъ изъ нѣсколькихъ отдѣльныхъ тетрадей; пагинація много разъ возобновляется, а общей, непрерывно идущей отъ начала до конца, пагинація нѣтъ. За исключеніемъ лл. 86—109, которые писаны рукою писца, все остальное писано рукою императрицы. Ничего другого, кромѣ относящагося къ составленію Наказа, тутъ нѣтъ; на четырехъ листахъ имѣются надписи, относящіяся къ этому собранію бумагъ императрицы. Надписи эти слѣдующія:

На л. 3 рукою императрицы написано:

Matériaux ♂, dont les traductions sont dans le Sénat et qui ont servi pour composer l'Instruction de la Commission établie pour faire de projet des loix.

На л. 77, тоже рукою императрицы:

Fragments du manifeste du 14 décembre 1766 et partie de l'instruction de la commission en français, mais qui ne pourroient paroître ou grand jour qu'après avoir été scrupuleusement comparés à l'original russe signé, vu qu'il y a des corrections sans nombre dans celui-là, tandis que celles-ci n'ont été faites qu'après la première ébauche.

На л. 234, внизу первой страницы, написано чьимъ то мелкимъ и четкимъ почеркомъ:

«отдано въ комисію его сіятельствомъ графомъ Володимеромъ Григорьевичемъ Орловымъ марта 10 дня 1768».

Наконецъ, на л. 239, предшествующемъ черновику главы XXII, рукою императрицы сдѣлана надпись.

«въ Академіи хранить съ прочими»¹⁾.

1) О кочегѣ, въ которомъ хранится этотъ томъ, И. Г. Безгинъ, въ предисловіи къ Наказу въ изданіи Пантегьева, 1893, стр. 10—11, сообщаетъ слѣдующее: «Въ русскомъ

Мы представляемъ здѣсь описаніе этой рукописи листъ за листомъ. Въ тѣхъ случаяхъ, когда мы находимъ тутъ ту или другую статью Наказа, дословно сходную съ печатнымъ или отличающуюся незначительно, мы прямо указываемъ номеръ статьи; въ тѣхъ случаяхъ, когда отличія рукописнаго текста отъ напечатаннаго болѣе значительны, текстъ рукописи будетъ приведенъ въ примѣчанія, подъ соответствующею статьею; а все, что находится въ рукописи и не вошло въ печатное издание, печатается здѣсь, въ описаніи рукописи.

Дѣленія на статьи въ рукописи нѣтъ. Цифры, поставленныя въ прямыхъ скобкахъ, показываютъ, изъ какого мѣста книги Монтескье *De l'esprit des lois* данный текстъ заимствованъ; римская цифра означаетъ книгу, арабская главу; французскій текстъ мы приводимъ, исправляя многочисленныя описки и ошибки противъ орфографіи; немногочисленныя мѣста, написанныя императрицею прямо порусски — съ сохраненіемъ орфографіи

переводъ описанія библиотеки и кабинета рѣдкостей Академіи Наукъ, составленнаго І. Бакмейстеромъ, вышедшемъ въ 1779 г., на стр. 62—63, добавлено еще слѣдующее примѣчаніе, котораго нѣтъ во французскомъ подлинникѣ: «..... Такой драгоценной залогъ требовалъ отъѣзнаго мѣста. На сей конецъ изваянъ нынѣ на вкусъ древняго великолѣпія мѣдной позлащенной и украшенной вѣнками ковчегъ. Открывается онъ съ боку, а внутри знатно убранъ и обитъ богатымъ бархатомъ, на которомъ лежатъ неоцѣвѣнныя тѣ рукописи. Надъ онымъ возвышается увѣчанное цѣтми общее блаженство (статуя Екатерины II), держа въ одной рукѣ рогъ изобилія, а другою коснувшись лежащей на столѣ съ вѣсами книги законовъ. Такимъ то образомъ творенія Омидова были нѣкогда заключены въ пребогатую скринку. На одной сторонѣ вырѣзана слѣдующая надпись:

Гласъ мудрости даетъ Россіи здѣсь уставы,
Здѣсь челоуѣчества и правосудія правы
Екатериною Второй съединены,
И Россамъ къ щастію пути отворены.

Къ этому описанію добавимъ, что на задней сторонѣ ковчега выгравирована другая надпись: «Рукописаніе Екатерины Второй Императрицы и Самодержицы Всероссийской Наказа Ея, даннаго Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія 1767 года июля 30 дня»

Самый ковчегъ для академической рукописи Наказа сооруженъ въ 1777 году, въ бытность Директоромъ Академіи С. Г. Домашнева, какъ это видно изъ подлиннаго журнала особой Комисіи, хранящагося въ ковчегѣ вмѣстѣ съ Наказомъ. Въ 1890 году, по мысли Августѣйшаго Президента Императорской Академіи Наукъ, рукопись Наказа, съ содержащимъ еѣ золоченымъ бронзовымъ ковчегомъ, была перемѣщена изъ перваго отдѣленія академической библіотеки, гдѣ она первоначально хранилась, въ малую конференцъ-залу Академіи».

Прибавимъ еще къ описанію г. Безгина, что на лѣвой, отъ зрителя, сторонѣ ковчега вырѣзана надпись: «Fait par E. Gastecloux. De Paris. 1770». — Впрочемъ, быть можетъ, надо читать не «1770», а «1776»: послѣдняя цифра плохо видна изъ за одного украшенія.

подлинника. Если статья, начинаясь на одномъ листѣ, переходитъ на другой—мы указываемъ её на томъ листѣ, гдѣ она начинается.

Листы 1, 2 — порожніе.

Листъ 3. Выше приведенная надпись — Matériaux... и т. д.

Листъ 4. Principe générale.

Les hommes doivent se faire mutuellement autant de bien qu'il est possible. Loi fondamentale pour un Empire qui compte ses possessions par 30 degrés de latitude et 168 de longitude: Le monarque doit être souverain. Sa puissance ne peut être partagée, parcequ'il n'y a que le pouvoir reuni dans sa personne qui puisse agir conséquemment à l'étendue d'un aussi grand Empire, auquel tout autre gouvernement non seulement seroit nuisible, mais même destructif. — Текстъ этотъ установленъ многочисленными поправками. Онъ соответствуетъ, приблизительно, статьямъ 1, 8, 9, 10 и 11 печатнаго текста [XXIV, 1; XI, 6; VIII, 19; I, 3 (?)].

12, 5, 18—21 [I, 3; II, 4].

Л. 5. 22—30, 34, 35, 141 [II, 4; VIII, 3 (?); V, 15].

Л. 6. 140, 100—102. [V, 17; VI, 1].

Л. 7. 109, 100 [VI, 1].

Л. 8. 110—114 [VI, 1, 2].

Л. 9. Dans les états monarchiques il y a une loi; et là où elle est précise, le juge la suit; là, où elle ne l'est pas, il en cherche l'esprit (comme dans les loix militaires) [VI, 3].

130, 131. [VI, 4].

Les avis les moins nombreux sont appelés aux deux plus grands [VI, 4]. Эта фраза была исключена по замѣчанію А. И. Бябикова, что смыслъ ея въ переводѣ не вполне ясенъ — см. Сборникъ Императорскаго Русскаго Общества, т. X, стр. 77, и у насъ ниже, въ описаніи рукописей Государственнаго Архива.

132—134, 33, 128 [VI, 4, 5].

Л. 10. 139, 81—89 [VI, 8, 9, 12].

Л. 11. 90, 91 [VI, 12].

Un législateur sage auroit cherché à ramener les esprits par une juste tempérance — загѣмъ эта фраза зачеркнута.

92, 93 [VI, 13].

Л. 12. 94, 95, 121—123, 96 [VI, 16, 17, 18].

Л. 13. Французскій текстъ, соотвѣтствующій статьямъ 268 и 267 отрывка, напечатаннаго въ Сборникѣ Имп. Рус. Ист. Общ., X, 152—154. Текстъ этотъ будетъ приведенъ цѣликомъ при описаніи лл. 86—109, гдѣ мы соединяемъ въ одно мѣсто и это, и другія добавленія, входившія первоначально въ главу о несвободныхъ людяхъ; онъ заимствованъ изъ XV кн. Монтескье.

Rome étoit un vaisseau, tenu par deux ancrés dans la tempête — la religion et les mœurs.

125, 10, 506, 292, 36—38 [VIII, 19, 12; X, 14; XI, 3].

Л. 14. 39 [XII, 2].

Il n'y a point encore de liberté, si la puissance de juger n'est pas séparée de la puissance législative [XI, 6] — мысль статьи 98.

99, 126, 129, 127, 135 [VI, 18; XI, 6].

Л. 15. 136 [XI, 6].

Les monarchies ne tendent qu'à la gloire des citoyens, de l'état et du prince [XI, 5] — мысль статьи 15 (?).

16, 138 [XI, 7; III, 5].

Tout ce qui altère les principes sur lesquels un gouvernement est fondé, en change la constitution — мысль статьи 508 (?).

13, 14 [III, 6, 7].

Л. 16. La liberté politique consiste dans la sûreté, ou du moins dans l'opinion que l'on a de sa sûreté [XII, 2] — мысль статьи 39.

116, 117, 118, 119 и первые три строки статьи 120 [XII, 3] — см. примѣчанія подъ соотвѣтственными статьями.

Л. 16. оборотъ, порожній.

Л. 17. Порожній.

Л. 18. 447, 448, 41, 42, 43, 44 — см. примѣчанія при текстѣ этихъ статей.

Л. 19. Порожній.

Л. 20. Crime de Lèse-Majesté.

1) Attentat, quel que ce soit, nuisible à la vie ou la santé du souverain.

2) Tumulte, émeute, révolte; si les paroles accompagnent l'action, elles sont dans le même cas — затѣмъ слова: Attentat quel que... и т. д. зачеркнуты.

1) Attentat, quel que ce soit, nuisible à la vie ou la santé ou à la sûreté du souverain, doit être puni de mort et de confiscation des biens. Explication.